



Diccionario de términos de transporte español-inglés

A

A : At (unit price).
A BORDO : On board.
A GRANEL : In bulk.
A PRIMER RIESGO ABSOLUTO : First loss absolute.
A PRIMER RIESGO RELATIVO : First loss relative.
A PRORRATA : Pro rata.
ABAJO : This side down.
ABORDAJE : Collision.
ABORDAJE CULPABLE : Collision due to negligence.
ABORDAJE FORTUITO O CASUAL : Unavoidable collision.
ABRASE AQUI : Open here.
ABREVIADO : Short form.
ABRIR UNA CARTA DE CREDITO : to open a letter of credit.
ACCIDENTE : Accident.
ACCIDENTE DE TRANSITO : Traffic accident.
ACCIDENTE DEL TRABAJO : Industrial accident.
ACCIDENTES PERSONALES : Personal accidents.
ACEPTACION : Acceptance.
ACEPTACION BANCARIA : Banker's acceptance.
ACEPTADO PARA TRANSPORTE : Accepted for carriage.
ACREEDOR : Creditor.
ACTO HOSTIL : Hostile act.
ACTOS BÉLICOS : Acts of war.
ACTOS DE LOS ENEMIGOS PUBLICOS : Acts of public enemies.
ACUERDO INTERLINEAS : Interline agreement.
ACUERDO DE REEMBOLSO ENTRE BANCOS : Bank to bank reimbursement agreement.
ACUSE DE RECIBO : Acknowledgment of receipt.
AD VALOREM : Ad valorem.
ADHESION : Adhesion.
ADMINISTRADOR DE MUELLE : Wharfinger.
ADUANA : Customs, Customs Office.
AEROPUERTO DE DESTINO : Airport of destination.
AEROPUERTO DE SALIDA : Airport of departure.
AGENTE : Agent.
AGENTE DEL LLOYD : Lloyds' Agent.
AGENTE DE SEGUROS : Insurance Agent.
AGENTE MARITIMO : Shipping Agent.
AGRAVACION MATERIAL : Alteration.
AJUSTE DE ÍNDICE VARIABLE : Automatic Adjustment of insured value.
AGRUPAMIENTO : Groupage.
ALMACEN : Warehouse.
ALMACENAR : to Store.
ALQUILER DE CONTENEDOR : Rental Container.

ALTERACION : Alteration.
AMARRADERO : Mooring.
AMBIGÜEDAD : Ambiguity.
ANCLA : Anchor.
ANCLA DE PROA : Bow anchor.
ANCLAR, AMARRAR : to moor.
ANEXO : Annex.
ANTENA RADAR : Radar Scanner.
APAREJOS : Tackle.
APODERAMIENTO : Seizure.
APRECIAR EL RIESGO : to Assess the risk.
APRESAMIENTO : Capture.
APTO PARA CONSUMO : Fit for consumption.
ARANCEL : Tariff.
ARBITRAJE : Arbitration.
ARMADOR : Owner.
ARMADOR disponente : disponent owner.
ARMADOR propietario : shipowner.
ARQUEO : Aforo.
ARRIBA : This side up.
ARRIBO FORZOSO : Forced call.
ARRUFO : Sheer.
ARRUMAJE : Stowage.
ARRUMAJE DEFECTUOSO / DEFECTUOSA DISTRIBUCION DE LA CARGA : Bad stowage.
ARRUMAR : to Stow.
ASEGURADO : Insured / Insured Party.
ASEGURADOR : Insurer / Insurer Company / Underwriter.
ASEGURADOR AUTORIZADO PARA EMITIR TODA CLASE DE SEGUROS : All line insurer.
ASEGURADOR EXTRANJERO : Foreign insurer.
ASISTENCIA MEDICO-FARMACEUTICA : Medical-Pharmaceutical assistance.
ASTILLERO : Dockyard.
ASUMIR : Undertake.
AUTORIDAD SANITARIA : Health Authority.
AVERIA : Average.
AVERIA GRUESA : General Average.
AVERIA PARTICULAR : Particular Average.
AVION : Plane / aircraft.
AVIONES DE CARGA : Freight planes.
AVISO : Advise.
AVISO DE DESPACHO : Advise of dispatch.
AVISO DE EMBARQUE : Advise of shipment.
AVISO DE LLEGADA : Advise of arrival.
AVISO INMEDIATO : Prompt notice.

B

BAJO CUBIERTA : Under deck.
BAJO RESERVA : Under reserve.
BALANZA DE PAGOS : Balance of payments.
BANCO : Bank.
BANCO avisador : advising bank.
BANCO confirmante : confirming bank.

BANCO corresponsal : correspondent bank.
BANCO designado : nominated bank.
BANCO emisor : issuing bank.
BANCO librado : drawee bank.
BANCO negociador : correspondent bank.
BANCO pagador : correspondent bank.
BANCO petionario : claiming bank.
BANCO reembolsador : reimbursing bank.
BANCO remitente : remitting bank.
BANCO transferente : transferring bank.
BANDA DE BABOR : Port side.
BANDA DE ESTRIBOR : Starboard side.
BANDERA DE DESPEDIDA : Blue Peter.
BANDERA DE SEÑALES : Signal flag.
BARATERIA : Barratry.
BARCAZA : Barge.
BARCAZA LASH : Lash barge.
BARCO : Vessel, ship.
BARCO BOMBA : Fire ship.
BARCO CABLERO : Cable ship.
BARCO CARBONERO : Coaler ship.
BARCO DE CBOTAJE : Coaster ship.
BARCO DE CARGA : Cargo ship.
BARCO DE PASAJEROS : Passenger ship.
BARCO DE PESCA : Trawler.
BARCO DE ROTORES : Rotor ship.
BARCO NEUTRAL : Free ship.
BARCO REMOLCADOR : Tugboat.
BARRIL : Barrel.
BARRILES PEQUEÑOS (GENERALMENTE USADOS PARA TRANSPORTAR PRODUCTOS QUIMICOS): Kegs.
BASE IMPONIBLE : Taxable basis.
BENEFICIARIO : Beneficiary.
BENEFICIARIO, Primario : primary beneficiary.
BENEFICIARIO, Secundario : contingent beneficiary.
Beneficiario, Primer : first beneficiary.
BENEFICIARIO, Segundo : second beneficiary.
BENEFICIO : Benefit, profit.
BENEFICIOS MEDICOS SUPLEMENTARIOS : Major medical benefits.
BENEFICIO NETO : Net profit.
BIEN DE CAPITAL : Capital asset.
BLOQUEO : Blockage.
BODEGA : Hold.
BOLSA : Bag.
BOMBONA : Can.
BONOS CORRIENTES : Tender bonds.
BOTE SALVAVIDAS : Lifeboat.
BULTO, PAQUETE : Package / piece.
BUQUE : Vessel.
BUQUE previsto : intended vessel.
BUQUE CONTENEDOR : Container ship.
BUQUE DE LINEA : Liner vessel.
BUQUE DE PASAJEROS : Passenger ship.
BUQUE QUE SE FUE A PIQUE : Scuttled ship.

C

CABOTAJE : Cabotage.
CADUCADO : Stale.
CAIDA : Droppage.
CAJA DE CARTON : Cartoon.
CAJA DE METAL O MADERA : Case.
CAJON, CAJA DE EMBALAJE : Packing box.
CALIDAD : Quality.
CANCELACION : Termination.
CANTIDAD : Quantity.
CAPITAL : Principal.
CAPITAN : Captain.
CARGA / CARGAMENTO : Cargo / load.
CARGA A GRANEL : Bulk cargo.
CARGA UTIL : Payload.
CARGADOR : Shipper.
CARGAMENTO SOBRE CUBIERTA : Deckload.
CARGO : Charge.
CARGO mínimo : minimum charge.
CARGO por peso : weight charge.
CARGO por valorización : valuation charge.
ARRETE : Reel / spool.
CARTA DE ALISTAMIENTO / NOTIFICACION DE ARRIBO : Notice of readiness.
CARTA DE CREDITO : Letter of credit (l/c).
CARTA de crédito a la vista : sight letter of credit.
CARTA de crédito acumulativa : cumulative letter of credit.
CARTA de crédito anticipada : advanced letter of credit.
CARTA de crédito con cláusula roja : red clause letter of credit.
CARTA de crédito con cláusula verde : green clause letter of credit.
CARTA de crédito confirmada : confirmed letter of credit.
CARTA de crédito diferida : deferred letter of credit.
CARTA de crédito divisible : divisible letter of credit.
CARTA de crédito documentaria : documentary letter of credit.
CARTA de crédito indivisible : indivisible letter of credit.
CARTA de crédito intransferible : non transferable letter of credit.
CARTA de crédito irrevocable : irrevocable letter of credit.
CARTA de crédito no acumulativa : non cumulative letter of credit.
CARTA de crédito no confirmada : non confirmed letter of credit.
CARTA de crédito pagadera a...días : letter of credit payable at ... days.
CARTA de crédito rotativa : revolving letter of credit.
CARTA de crédito standby : standby letter of credit.
CARTA de crédito subsidiaria : subsidiary letter of credit.
CARTA de crédito transferible : transferable letter of credit.
CASCO : Hull.
CASO FORTUITO : Act of God (acte de Dieu).
CASTILLO DE PROA : Forecastle.
CAUCION : Bond, bond of indemnity.
CAUSA DIRECTA : Proximate cause.
CERTIFICADO DE ADUANA : Customs Warrant.
CERTIFICADO DE CALIDAD : Quality certificate.
CERTIFICADO DE COBERTURA : Binder.
CERTIFICADO DE DESCARGA : Landing certificate.
CERTIFICADO DE FABRICA : Mill certificate.
CERTIFICADO DE NAVEGABILIDAD : Seaworthiness certificate.

CERTIFICADO DE ORIGEN : Certificate of origin.
CERTIFICADO DE PESO : Weight certificate.
CESION : Assignment.
CESION del producto del crédito : assignment of proceeds.
CIERRE PATRONAL : Lock-out.
CLASE DE TARIFA : Rate class.
CLAUSULA : Term/clause.
CLAUSULA CIF (COSTO, SEGURO Y FLETE) : C.I.F. Clause.
CLAUSULA C.& F. (COSTO Y FLETE) : C.& F. Clause.
CLAUSULA DE ARBITRAJE : Arbitration clause.
CLAUSULA DE AVERIA GRUESA : General Average Clause.
CLAUSULA DE CAMBIO DE RUTA : Deviation clause.
CLAUSULA DE COBERTURA AUTOMATICA : Automatic coverage clause.
CLAUSULA DE COLISION POR CULPA CONCURRENTES : Both to blame and collision clause.
CLAUSULA DE CONSOLIDACION : Option to consolidate.
CLAUSULA DE NAVEGABILIDAD : Seaworthiness clause.
CLAUSULA DE PERDIDA TOTAL VIRTUAL : Constructive total loss clause.
CLAUSULA DEPOSITO A DEPOSITO : Warehouse to warehouse clause.
CLAUSULA DE PRESTAMO AUTOMATICO : Automatic premium loan clause.
CLAUSULA DE PRORROGA DE COBERTURA : Continuation clause.
CLAUSULA DE PRONTITUD RAZONABLE : Reasonable dispatch clause.
CLAUSULA DE REPOSICION AUTOMATICA DE SUMA ASEGURADA : Automatic reinstatement insured limit clause.
CLAUSULA DE RESCISION : Cancellation clause.
CLAUSULA EN LA QUE SE ESTABLECE LA CESACION DE RESPONSABILIDAD : Cesser clause.
CLAUSULA EX-FACTORY : Ex-factory clause.
CLAUSULA EX-MILL : Ex-mill clause.
CLAUSULA EX-WORKS : Ex-works clause.
CLAUSULA F.A.S (LIBRE AL COSTADO DEL BUQUE) : F.A.S. Clause.
CLAUSULA F.O.B. (LIBRE A BORDO) :F.O.B. Clause.
CLAUSULA F.O.R. : F.O.R. Clause.
CLAUSULA PARA SEGUROS DE CARGA : Institute Cargo Clause.
CLAUSULA PARAMOUNT O CLAUSULA PRINCIPAL : Paramount clause.
CLAUSULAS PARTICULARES ADICIONALES : Riders.
CLIENTE : Customer.
COBERTURA : Coverage.
COBERTURA AUTOMATICA : Automatic coverage.
COBERTURA AUTOMATICA EN ADUANA : Automatic coverage in Customs.
COBRANZA DOCUMENTARIA : Documentary draft.
COBRAR : to Collect.
COBRO : Collection.
COBRO SIMPLE : Clean collection.
COLOCAR EN LUGAR SECO : Do not store in a damp place.
COMERCIO DE CABOTAJE : Coasting trade.
COMERCIO INTERNACIONAL : International Trade.
COMISION DE CORRETAJE : Brokerage fee.
COMITENTE : Consignor.
COMODATARIO : Bailee.
COMPAÑIA DE COMERCIO EXTERIOR : Trading Company.
COMPAÑIA DE SEGUROS : Insurance Company.
COMPAÑIA NAVIERA : Shipping Company.
COMPENSACION : Compensation / offset.
COMPENSACION BILATERAL : Counter trade.

COMPLICIDAD : Privity.
COMPRA : Purchase.
COMPRA compensada : counter purchase.
COMPRADOR : Buyer / Purchaser.
COMPRAR : to Purchase / to Buy.
COMPROBACION DEL SINIESTRO : Proof of damage.
COMPUERTA : Hatch.
CON AVERIA PARTICULAR : With particular average.
CON FRANQUICIA : With deductible.
CONDICIONES : Conditions.
CONDICIONES DE COBERTURA : Coverage conditions.
CONDICIONES DE INNAVEGABILIDAD : Unseaworthiness conditions.
CONDICIONES DE NAVEGABILIDAD : Seaworthiness conditions.
CONDICIONES NO DOCUMENTARIAS : Non documentary conditions.
CONFERENCIA : Conference.
CONFERENCIA DE FLETES : Freight Conference.
CONFERENCIA MARITIMA : Maritime conference.
CONMOCIONES CIVILES : Civil commotions.
CONOCIMIENTO DE EMBARQUE : Bill of lading / bladings.
CONOCIMIENTO de embarque a bordo : on board bill of lading.
CONOCIMIENTO de embarque corto : short bill of lading.
CONOCIMIENTO de embarque demorado o vencido : stale bill of lading.
CONOCIMIENTO de embarque directo : through bill of lading.
CONOCIMIENTO de embarque en blanco : blank bill of lading.
CONOCIMIENTO de embarque largo : long bill of lading.
CONOCIMIENTO de embarque limpio : clean bill of lading.
CONOCIMIENTO de embarque negociable : negotiable bill of lading.
CONOCIMIENTO de embarque no negociable : non negoTiable bill of lading.
CONOCIMIENTO de embarque sin transbordo : direct bill of lading.
CONOCIMIENTO de embarque sucio : dirty bill of lading.
CONSIGNATARIO : Consignee.
CONSOLIDACION : Consolidation.
CONSOLIDADOR : Consolidator.
CONSOLIDAR : to Consolidate.
CONSORCIO : Consortium.
CONSULADO : Consulate.
CONSULTA : Consultation.
CONTADO : Cash.
CONTENEDOR : Container.
CONTENEDOR completo : full container load (F.C.L.).
CONTENEDOR de grupaje : less than container load (L.C.L.).
CONTENEDOR granelero : dry bulk container.
CONTENEDOR house : house container.
CONTENEDOR para autos : car container.
CONTENEDOR para ganado : cattle container.
CONTENEDOR pier : pier container.
CONTENEDOR refrigerado : reefer container / con-air container.
CONTIENDA CIVIL : Civil Strife.
CONTRA ENTREGA : Against delivery.
CONTRA TODO RIESGO : Against all risks.
CONTRABANDISTA : Smuggler.
CONTRABANDO : Smuggling.
CONTRATO ALEATORIO : Aleatory contract.
CONTRATO DE FLETAMENTO : Charterparty.
CONTRATO DE PRESTAMO A LA GRUESA : Bottomry contract.

CONTRATO DE SEGURO : Insurance contract.
CONTRATO MARITIMO : Marine contract.
CONTRATO QUE CUBRE LOS RIESGOS ESPECIFICADOS : Named peril contract.
CONVENIO DE RECOMPRA : Buy-back.
CONVENIOS DE EXPLOTACION EN COMUN : Pool agreements.
CORREDERA : Skid.
CORRETAJE : Brokerage.
COSEGURO : Coinsurance.
COTIZACION : Quotation, quote.
CREDITO : Credit.
CREDITO cedible : assignable credit.
CREDITO directo : direct credit.
CREDITO divisible : divisible credit.
CREDITO documentario : documentary credit.
CREDITO fraccionable : fractionable credit.
CREDITO indirecto : indirect credit.
CREDITO irrevocable : irrevocable credit.
CREDITO preavisado : pre-advised credit.
CREDITO revocable : revocable credit.
CREDITO rotativo : revolving credit.
CREDITO subsidiario : back to back credit.
CREDITO transferible : transferable credit.
CREDITO transmisible : transmissible credit.
CRISTALES : Plate glass.
CUBIERTA : Deck.
CUBIERTA BAJO NIVEL : Sunken deck.
CUENTA CORRIENTE : Current account.
CUENTA DE RETIRO INDIVIDUAL : Individual retirement account (I. R.A.).
CULPA REAL : Actual fault.
CUOTA : Installment.
CHEQUE : Check.
CHIMENEA : Funnel.
CHOQUE : Collision.

D

DAÑO : Damage.
DAÑO PARCIAL : Partial damage.
DAÑO POR CONGELAMIENTO : Freeze damage.
DAÑOS MATERIALES : Material damage.
DAÑOS MATERIALES POR TERREMOTO : Earthquake, damage following.
DAÑOS PARCIALES POR ACCIDENTE : Collision partial loss.
DAÑOS POR AGUA : Water damage.
DAÑOS PRODUCIDOS CON MALICIA : Malicious damage.
DAÑOS TOTALES POR ACCIDENTE : Collision total loss.
DAÑOS Y PERJUICIOS : Damages.
DARSENA : Wharf.
DEBIDO AL AGENTE : Due agent.
DEBIDO AL TRANSPORTISTA : Due carrier.
DECLARACION DE ADUANA / ENTREGA INMEDIATA : Entry/immediate delivery.
DECLARACION DE EMBARQUE : Notice of shipment.
DECLARACION DE MERCADERIAS PELIGROSAS : Declaration for dangerous goods.
DECLARACION FALSA : Misrepresentation.

DEMORA : Delay.
DENUNCIA DE SINIESTRO : Claim.
DEPOSITO : Storage /warehouse / depot - deposit.
DERECHO COMPENSATORIO : Compensatory right.
DERECHO DE RETENCION : Lien.
DERECHO MARITIMO : Maritime Law.
DERECHOHABIENTES : Assigns.
DERECHOS : Rights.
DERECHOS DE ADUANA : Customs duties / Harbour duties.
DERECHOS DE IMPORTACION : Import Duties.
DERECHOS DE SUBROGACION : Subrogation rights.
DERECHOS PORTUARIOS : Port dues.
DERRAME : Leakage.
DESCARGA : Unload, discharge.
DESCARGAR : to Unload, to Discharge.
DESCARRILAMIENTO : Derailment.
DESCRIPCION : Description.
DESCUBIERTO : Overdraft.
DESEMBOLSO : Disbursement.
DESGASTE NATURAL POR EL USO DEL BUQUE : Sea water.
DESPACHANTE DE ADUANA : Customs Agent / Customs Clearer.
DESPACHO : Clearance.
DESPACHO ADUANERO : Clearance for Customs.
DESTINO : Destination.
DESVIACION, CAMBIO DE RUTA : Deviation.
DESVIO COMERCIAL : Switch trading.
DETENCION : Detainment.
DEUDA : Debt.
DEUDOR : Debtor.
DIAS EN LOS CUALES EL CLIMA PERMITE TRABAJAR : Weather working days (W.W.D.).
DIAS LABORABLES : Working days.
DICE CONTENER : Said to contain.
DICE PESAR : Said to weight.
DIMENSION : Dimension.
DINERO EN CAJA : Cash in safe.
DINERO EN TRANSITO : Cash in transit.
DIQUE : Dock.
DIQUE SECO : Dry dock.
DISCO DE LINEA DE CARGA : Load line disc.
DISCREPANCIAS : Discrepancies.
DISCREPANCIAS, liberar : to release discrepancies.
DISPOSITIVO UNITARIO DE CARGA : Unitary Load Device (U.L.D.).
DISTRIBUIDOR : Distributor.
DISTRIBUIR : to Distribute.
DISTURBIOS LABORALES : Labor disturbances.
DIVISA : Foreign currency.
DOBLE FONDO : Double bottom.
DOCUMENTOS : Documents.
DOCUMENTO COMERCIAL : Commercial document.
DOCUMENTO DE EMBARQUE : Shipping document.
DOCUMENTO DE EMBARQUE MARITIMO : Sea Waybill.
DOCUMENTO DE TRANSPORTE : Transport document.
DOCUMENTO de transporte limpio : clean transport document.
DOCUMENTO LIMPIO : Clean document.

DORSO EN BLANCO : Blank back.

E

ECHAZON : Jettison.

EFFECTOS PENDIENTES DE COBRO : Effects not cleared.

EMBAJADA : Embassy.

EMBALAJE : Packing / stuffing.

EMBALAJE DE EXPORTACION : Export packing.

EMBALAR : to Pack / to Stuff.

EMBARCACION DE RECREO : Barge-carrying ship.

EMBARCACION MENOR : Craft.

EMBARCADOR : Forwarder, forwarding agent.

EMBARGO : Embargo / levy.

EMBARQUE : Shipment.

EMBARQUE aéreo : Air shipment.

EMBARQUE marítimo : Ocean shipment.

EMBARQUE parcial : Partial shipment.

EMISOR: Issuer.

EMISOR de documentos : issuer of documents.

EMITIR : To issue.

EMPRESA DE ESTIBAJE : Stowage company.

EN DEPOSITO : In bond.

EN PELIGRO : In distress.

EN TIERRA : Ashore.

EN TRANSITO : In transit.

ENCALLAR : to Strand.

ENDOSO DE POLIZA, SUPLEMENTO : Endorsement.

ENMIENDA : Amendment.

ENTRADA AL ALMACEN : Warehouse entry.

ENTREGA : Delivery.

ENTREGA MENOR QUE LA CANTIDAD SOLICITADA : Short delivery.

EQUIPAMIENTO : Outfit.

EQUIPO DE CARGA : Loading gear.

EQUIPO DE DESCARGA : Unloading gear.

ESCALA : Stop.

ESCOTILLA : Bulkhead / hatch.

ESLORA : Length.

ESLORA en flotación : Length on waterline.

ESLORA entre perpendiculares : Length between perpendiculars.

ESTIBADORES : Stevedors.

ESTRIBOR : Starboard.

ESTRUCTURA : Frame.

ETIQUETA : Label.

ETIQUETA ROJA (MERCADERIAS PELIGROSAS) : Red label.

EVENTO IMPREVISTO : Unforeseen event.

EXCESO DE MEDIDA : Extralarge.

EXENCION : Exemption.

EXONERACION : Disclaimer.

EXONERACION respecto a la transmisión de los mensajes : Disclaimer on the transmission of documents.

EXONERACION respecto a la validéz de los documentos : Disclaimer on effectiveness of documents.

EXONERACION respecto a los actos de terceros intervinientes : Disclaimer for acts of an instructed party.
EXPEDICION : Shipment / consignment.
EXPEDIDOR : Shipper.
EXPLOSIVOS : Explosives.
EXPORTACION : Export.
EXPORTAR : to export.
Exportación temporaria : temporary export.
EXPORTADOR : Exporter.
EXPOSICION ANTE UN RIESGO : Exposure.

F

FABRICADO EN... : Made in...
FACTURA : Invoice.
FACTURA consular : Consular Invoice.
FACTURA proforma : proforma invoice.
FALSO FLETE : Dead freight.
FALTA DE ENTREGA : Non-delivery.
FARDO O BALA (PARA ALGODON) : Bale.
FECHA : Date.
FECHA de emisión : Issuance date.
FECHA de entrega : Delivery date.
FECHA de pago : Payment date.
FECHA de recepción en correos : Date of post receipt.
FECHA de recogida : Date of pickup.
FECHA de crédito : Credit date.
FIANZA, CAUCION : Bond, bond of indemnity.
FINANCIACION : Financing.
FINANCIAR : to Finance.
FIRMA : Signature.
FLETADOR, CARGADOR : Shipper.
FLETAMENTO : Affreightment.
FLETAMENTO a casco desnudo : Bareboat charter.
FLETAMENTO a tiempo : Time charter.
FLETE : Freight.
FLETE a cobrar : Freight collect.
FLETE aéreo : Air freight.
FLETE interno : Inland freight.
FLETE marítimo : Ocean freight.
FLETE pagado en destino : Freight collect.
FLETE pagado en origen : Prepaid freight.
FLETE pagado por adelantado : Advanced freight.
FLETE proporcional : Lump sum freight.
FLETE terrestre : Inland freight.
FORMA DE PAGO : Method of payment.
FORMULARIO : Form.
FORMULARIO de declaración de aduana : Customs entry form.
FORMULARIO de despacho : Clearance forms.
FRAGIL : Fragile.
FRANQUICIA : Deductible.
FUEGO : Fire.
FUEGO hostil : Unfriendly fire.
FUEGO no hostil : Friendly fire.

FUERZA MAYOR : Force Majeure.

G

GARANTIA : Warranty / Guarantee.

GARANTIA BANCARIA : Letter of indemnity.

GARANTIA DE BUENA EJECUCION : Performance bond.

GARANTIA DE REEMBOLSO : Repayment Guarantee.

GASTOS : Charges, expenses, costs.

GASTOS ADICIONALES : Additional charges.

GASTOS CONSULARES : Consular charges.

GASTOS DE ALMACENAJE : Storage costs.

GASTOS DE CARGA : Loading charges.

GASTOS DE DESCUENTO : Discount charges.

GASTOS DE EXPORTACION : Export charges.

GASTOS DE IMPORTACION : Import charges.

GASTOS DE MANIPULACION : Handling charges.

GASTOS DE RECUPERO : Costs of recovery.

GASTOS EN DESTINO : Charges at destination.

GASTOS EN ORIGEN : Charges at origin.

GIRAR : to Draw.

GIRO : Draft.

GRANIZO : Hail.

GRAVAMEN : Tax / burden.

GRUA : Crane.

GUERRA : War.

GUERRA CIVIL : Civil war.

GUIA AEREA : Airway bill (AWB).

GUIA AEREA INTERNA (HIJA) : House air waybill (HAWB).

GUIA AEREA PRINCIPAL (MADRE) : Master air waybill (MAWB).

GUINCHE : Goad / gear.

GUINCHE DE AMARRE : Mooring winch.

H

HACER ESCALA, TOCAR (PUERTOS): to Call at.

HELICE: Propeller.

HELICE CENTRAL: Center propeller.

HELICE LATERAL: Side propeller.

HELICE TRANSVERSAL: Bow thruster.

HOJA DE RUTA: Waybill.

HORA ESTIMADA DE LLEGADA: Estimated time of arrival (E.T.A.).

HORA ESTIMADA DE PARTIDA: Estimated time of departure (E.T.D.).

HOSTILIDADES: Hostilities.

HUELGA: Strike.

HUELGA, ALZAMIENTOS Y CONMOCIONES CIVILES: Strike, riots and civil commotions.

HUELGUISTA: Striker.

HUMO: Smoke.

HURTO: Theft.

I

IMPAR : Non.
IMPORTACION : Import.
IMPORTADOR : Importer.
IMPORTAR : to import.
INCAPACIDAD : Disability.
INCAPACIDAD PARCIAL PERMANENTE : Partial permanent disability.
INCAPACIDAD TEMPORARIA : Temporary disability.
INCAPACIDAD TOTAL PERMANENTE : Total permanent disability.
INCENDIO : Fire.
INCENDIO CAUSADO EN FORMA ACCIDENTAL : Accidental fire.
INCENDIO INTENCIONAL, PREMEDITADO : Arson.
INCENDIO POR TERREMOTO : Earthquake, fire following.
INCLUIDOS SABADOS, DOMINGOS Y FERIADOS : Saturday, Sunday and Holiday included.
INCUMPLIMIENTO : Non fulfillment.
INDEMNIZABLE : Recoverable.
INDEMNIZACION : Compensation.
INFORMACION CONTABLE : Accounting information.
INFRA SEGURO : Under insurance.
INNAVEGABILIDAD : Unseaworthiness.
INSOLVENCIA : Insolvency.
INSTRUCCIONES : Instructions.
INSTRUCCIONES IMPRECISAS : Unclear instructions.
INSTRUCCIONES INCOMPLETAS : Incomplete instructions.
INTERES : Interest.
INTERCAMBIO COMPENSADO : Counter trade.
INTERES ASEGURABLE : Insurable interest.
INTERMEDIARIO : Agent.
INUNDACION : Flood.

L

LAMINA TERMORRETRACTIL : Slip-sheet.
LANCHA : Lighter.
LANCHAJE, CABARRAJE : Lighterage.
LASTRE DE AGUA : Water ballast.
LAUDO ARBITRAL : Arbitration award.
LETRA DE CAMBIO : Bill of exchange / draft.
LETRA de cambio a la vista : sight draft.
LETRA de cambio a plazo : time draft.
LETRA de cambio con vencimiento cierto establecido : usance draft.
LEVANTESE AQUI : Lift here.
LIBRE DE AVERIA GRUESA : Free from general average.
LIBRE DE AVERIA PARTICULAR (L.A.P.) : Free from particular average.
LIBRE DE APRESAMIENTO, APODERAMIENTO, ETC : Free from capture, seizure, etc.
LIBRE DE HUELGAS, TUMULTOS Y CONMOCIONES CIVILES : Free from strikes, riots and civil commotions.
LICENCIA DE EXPORTACION : Export license.
LICENCIA DE IMPORTACION : Import license.
LIMPIO A BORDO : Clean on board.
LINEA DE CRUJIA : Center line.

LIQUIDACION DE LA DECLARACION DE ADUANA : Liquidation of the entry.
LIQUIDADOR : Average adjuster.
LIQUIDO INFLAMABLE : Flammable liquid.
LLAVE EN MANO : On stream.
LOTE : Lot.
LUCES DE COSTADO : Side lights.
LUMBRERA : Porthole.
LUZ DE ALCANCE : Range light.

M

MANEJAR CON CUIDADO : Handle with care.
MANGA : Beam.
MANIFIESTO DE CARGA : Manifest.
MANIPULEO DE LA CARGA : Handling.
MANIPULEO de salida : handling out.
MANTENER CUBIERTO, CUBRIR : to Cover.
MANTENER EN LUGAR FRESCO : Keep in cool place.
MANTENER EN LUGAR SECO : Keep dry.
MARCA : Mark / trademark.
MARCA de manipuleo : handling mark.
MARCA estandar : standard mark.
MARCA informativa : informative mark.
MARCADO : Marking.
MARCAS DE IDENTIFICACION : Leading marks.
MATERIA PRIMA : Raw material.
MATERIAL UTILIZADO PARA SUJETAR LA CARGA (trincado) : Dunnage.
MAYORISTA : Wholesaler.
MENSAJERO : Courier.
MERCADERIAS : Goods.
MERCADERIAS AUTORIZADAS : Lawful goods.
MERCADERIAS AVERIADAS : Damaged goods.
MERCADERIAS DEFECTUOSAS : Unsound goods.
MERCADERIAS PELIGROSAS : Dangerous goods.
MERCADERIAS PESADAS : Heavy lift.
MERCADO : Market.
MERCADO EXTERNO : Foreign Market.
MILLA: Mile.
MILLA náutica: nautical mile.
MODALIDAD DE TRANSPORTE : Means of conveyance.
MODIFICACION : Amendment.
MODIFICAR : to Amend.
MOLINETE DE ANCLAS : Windlass.
MONEDA (DE UN PAIS) : Currency.
MONTO : Amount.
MOTIN : Mutiny.
MUELLE : Dock.
MUERTE : Death.
MUERTE POR ACCIDENTE : Accidental death.
MUESTRA : Sample.
MULTIMODAL : Multimodal.

N

NAUFRAGIO : Shipwreck.
NAVEGABILIDAD : Seaworthiness.
NAVIO RAPIDO : Clipper ship.
NEGLIGENCIA : Negligence.
NEGOCIABLE : Negotiable.
NO negociable : non negotiable.
NEGOCIANTE : Merchant.
NEGOCIAR : to Negotiate.
NO DAR VUELTA : Keep upright.
NO USAR GANCHOS : Use no hooks.
NO VOLCAR : not to be dropped.
NOTA DE EMBARQUE : Shipping note.
NOTA O LISTA DE EMPAQUE : Packing list.
NOTA DE PESO : Weight certificate.
NULO : Null and void.
NUMERO DE IDENTIFICACION O RESERVA : Booking number.
NUMERO DE PEDIDO : Order number.
NUMERO DE VUELO : Flight number.

O

OBJETO : Subject matter / purpose.
OBLIGACION : Liability.
OBSTACULO : Hindrance.
OFERTA : Bid / tender.
OPCIONES DE PAGO : Settlement options.
ORDEN DE COMPRA : Purchase order.
ORDEN DE ESTIBA ESPECIAL : Stowage order.
ORDEN DE PAGO : Order of payment.
ORDENANTE : Applicant.
OTROS CARGOS : Other charges.
OTROS RIESGOS : Other risks.

P

PAGADO : Paid (P.D.).
PAGAR : to Pay.
PAGARE : Promissory note (P/N).
PAGO : Payment.
PAGO A LA VISTA : Sight payment.
PAGO AL CONTADO : Payment in cash.
PAGO DIFERIDO : Deferred payment.
PAGO PARCIAL A CUENTA / CUOTA : Installment.
PAIS : Country.
PAIS de destino : country of destination.
PAIS de origen / procedencia : country of origin.
PALETA : Pallet.
PALETA cuatro entradas : four-entry pallet.
PALETA de Base única : sole base pallet.
PALETA doble entrada : Double-entry pallet.
PALETA plana : plain pallet.

UNIDADES de carga sin paletas : pallet-less unit loads.
PALO DE RADAR : Radar mast.
PALO DE SEÑALES : Signal yard.
PALO MAYOR : Main mast.
PAQUETE O FARDO PEQUEÑO : Packet.
PARTIDA, SALIDA : Departure.
PASACABOS : Mooring pipe.
PASAJE BAJO CUBIERTA : Under deck passage.
PASE DE MERCADERIAS /PASE FINANCIERO : Swap.
PEDIDO DE COTIZACION / PEDIDO DE MATERIALES : Mator / material order.
PEDIDO DE MUESTRA : Sample order.
PEDIDO DE PRECIOS : Quotation request.
PERDER LA PRIMA : to Forfeit the premium.
PERDIDA : Loss.
PERDIDA DE BENEFICIOS : Business interruption.
PERDIDA DE MIEMBROS : Dismemberment.
PERDIDA DIRECTA : Direct loss.
PERDIDA EFECTIVA TOTAL : Actual total loss.
PERDIDA INDIRECTA : Indirect loss.
PERDIDA TOTAL : Total loss.
PERDIDA TOTAL VIRTUAL : Constructive total loss.
PERDIDA REAL : Actual loss.
PERECEDERO : Perishable.
PERIODO DE GRACIA : Grace Period.
PERITAJE : Survey.
PERMITIDO : Allowed.
PERPENDICULAR DE POPA : After perpendicular.
PERPENDICULAR DE PROA : Forward perpendicular.
PESCANTE DE GRUA : Boom.
PESO: Weight.
PESO bruto : Gross weight.
PESO bruto por neto : Gross for net weight.
PESO muerto : Dead weight.
PESO neto : Net weight.
PESO real : Actual weight.
PILOTO : Mate.
PIRATERIA : Piracy.
PLANO DE ESTIBA : Stowage plan.
PLATAFORMA : Flat.
PLATAFORMA con laterales rebatibles : flat racks.
PLATAFORMA del guinche : winch platform.
POLIZA : Policy, Insurance Policy.
POLIZA, CONTRATO DE FLETAMENTO : Charter party.
POLIZA DE COBERTURA ABIERTA : Open coverage policy.
POLIZA DE SEGURO DE VIDA : Life insurance policy.
POLIZA DE SEGURO DOTAL : Endowment policy.
POLIZA FLOTANTE : Floating policy.
POLIZA POR DECLARACIONES : Reporting form.
POLIZA POR VIAJE : Voyage policy.
POLIZA TEMPORARIA : Time policy.
POLIZA UNIVERSAL O GENERAL : Blanket policy.
POPA : Poop.
POR AVALUO : Ad valorem.
POR CIENTO : Per cent.
PORCENTAJE DE PERDIDA : Loss ratio.

POSTE DE CARGA DE POPA : After derrick post.
POSTE DE CARGA DE PROA : Fore derrick post.
POTENCIA BELIGERANTE : Belligerent power.
PRACTICO : Pilot.
PRECIO : Price.
PRECIO bruto : gross price.
PRECIO de reemplazo : replacement price.
PRECIO índice : index price.
PRECIO neto : net price.
PRECIO total : total price.
PRECIO unitario : unit price.
PRESTAMISTA : Lender.
PRESTAMO : Loan.
PRESTAMO a corto plazo : Short term loan.
PRESTAMO a largo plazo : Long term loan.
PRESTAMO a mediano plazo : Medium term loan.
PRESTAMO MARITIMO : Maritime loan.
PRESTATARIO : Borrower.
PRIMA / PREMIO : Premium.
PRIMA ADICIONAL / SUPLEMENTO DE PRIMA : Additional premium.
PRIMA BRUTA : Gross premium.
PRIMA POR CELERIDAD DE EMBARQUE : Dispatch money.
PROA : Bow.
PROA BULBO : Bulbous bow.
PROBABILIDAD : Probability.
PROCEDENCIA : Origin / place of departure.
PRODUCTOR DE SEGUROS/INTERMEDIARIO : Insurance Agent.
PROFUNDIDAD : Depth.
PROHIBIDO : Prohibited.
PRONTITUD RAZONABLE : Reasonable dispatch.
PROPUESTA DE CELEBRACION DE UN CONTRATO : Proposal form.
PRORROGA : Extension.
PROVEEDOR : Supplier.
PROVEER : to Supply.
PRUEBA DEL SINIESTRO : Proof of loss.
PUENTE DE NAVEGACION : Bridge.
PUERTO : Port.
PUERTO DE ARRIBADA FORZOSA : Port of distress.
PUERTO DE CARGA : Port of shipment / port of loading.
PUERTO DE DESCARGA : Port of discharge / port of unloading.
PUERTO DE ESCALA : Port of call.
PUERTO DE LLEGADA O DESTINO : Port of arrival / final port / port of discharge.
PUERTO DE REFUGIO : Port of refuge.
PUERTO INTERMEDIO : Intermediate port.
PUERTO LIBRE : Free port.
PUNTO DE DESTINO : Point of destination.
PUNTO DE ORIGEN : Point of origin.
PUNTO DE INFLAMACION : Flash point.

Q

QUILLA : Keel.

R

RASPADURA : Erasure.
REASEGURO : Reinsurance.
REASEGURO FACULTATIVO : Facultative reinsurance.
REBELION : Rebellion.
RECIBO : Receipt.
RECIBO CONDICIONADO/RECIBO CON RESERVAS : Qualified receipt.
RECIBO DE INTERCAMBIO : Equipment Interchange Receipt.
RECIBO PROVISORIO/RECIBO SIN OBSERVACIONES / RECIBO DE A BORDO :
Mate's receipt.
RECHAZAR : to Reject.
RECHAZO : Rejection.
REEMBARCAR : to Reship.
REEMBARQUE : Reshipment.
REEMBOLSO : Reimbursement / repayment.
REEMBOLSO adicional : Additional reimbursement.
REEMBOLSO directo : direct reimbursement.
REEMBOLSO general : General reimbursement.
REEMBOLSO indirecto : indirect reimbursement.
REHABILITACION (DE POLIZA) : Reinstatement.
REIMPORTACION : Reimport.
REINTEGRO : Repayment.
REMESA : Remittance.
REMITENTE : Sender.
REMOLQUE : Trailer.
REMOLQUE, Derechos de....: towage.
RENTA : Hire.
RENTA DIARIA : Daily Indemnity.
RENTA O PENSION VITALICIA : Life annuity.
RENTA DE RETIRO INDIVIDUAL : Individual retirement annuity (I.R.A.N.)
RENUNCIAR : to Surrender.
REPRESENTANTE : Representative / agent.
RESCINDIR : to Rescind.
RESPONSABILIDAD CIVIL : Liability.
RESPONSABILIDAD CIVIL HACIA TERCEROS TRANSPORTADOS : Passenger
liability.
RESPONSABILIDAD CONTRACTUAL : Contractual liability.
RESPONSABILIDAD SOBRE BIENES DE TERCEROS : Non ownership liability.
RESTRICCION : Restraint.
RESTRICCION A MERCADERIAS : Com-modity restrictions.
RESTRICCIONES IMPUESTAS POR LA AUTORIDAD : Restraint of Princes and
Rulers.
RETICENCIA : Concealment.
REVOCACION : Revocation.
REVOCAR : to Revoke.
REVOLUCION : Revolution.
RIESGO : Risk / peril.
RIESGO asegurable : Insurable risk.
RIESGO de apresamiento no incluido : Free of capture and seizure.
RIESGO de crédito : Credit risk.
RIESGO de fabricación : Manufacture risk.
RIESGO extraordinario : Extraordinary risk.
RIESGO marítimo : Marine risk.
RIESGOS cubiertos / Riesgos asegurados : Covered perils.

RIESGOS corrientes : Customary risks.
RIESGOS excluidos / Riesgos no cubiertos : Excepted perils.
RIESGOS habituales : Usual risks.
RIOS AFLUENTES : Tributaries.
ROBO : Theft.
ROMPEHIELOS : Icebreaker.
ROTURA : Breakage.
ROTURA DE MAQUINARIAS : Machinery breakdown.
RUTAS INTERNAS O NACIONALES : Domestic routing.

S

SABADOS, DOMINGOS Y FERIADOS : Saturday, Sunday & Holiday.
SACO : Sack.
SALA DE MAQUINAS : Engine room.
SALVAMENTO : Salvage.
SAQUEO : Sack.
SEGURO : Insurance.
SEGURO AERONAUTICO : Aeronautic insurance.
SEGURO COLECTIVO DE ASISTENCIA MEDICA : Group hospitalization insurance.
SEGURO CONTRA ACCIDENTES POR AERONAVEGACION : Air travel insurance.
SEGURO CONTRA DAÑOS MATERIALES (al vehículo) : Collision insurance.
SEGURO CONTRA GRANIZO : Hail insurance.
SEGURO CONTRA INCENDIO : Fire insurance.
SEGURO CONTRA INUNDACION : Flood insurance.
SEGURO CONTRA ROBO : Theft insurance.
SEGURO CONTRA TODO RIESGO : All risk insurance.
SEGURO DE ACCIDENTES PERSONALES : Accident insurance.
SEGURO DE ACCIDENTES DEL TRABAJO : Workmen's compensation insurance.
SEGURO DE ANIMALES /DE GANADO : Livestock insurance.
SEGURO DE CASCO : Hull insurance.
SEGURO DE COMBINADO FAMILIAR : Homeowners' insurance.
SEGURO DE CREDITO A LA EXPORTACION : Export Credit Insurance.
SEGURO DE DEPOSITOS BANCARIOS : Deposit insurance.
SEGURO DE DESEMPLEO : Unemployment insurance.
SEGURO DE FLOTA DE VEHICULOS : Fleet policy.
SEGURO DE RENTA : Annuity insurance.
SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL : Liability insurance.
SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL DE FABRICANTES : Product liability insurance.
SEGURO DE RESPONSABILIDAD PROFESIONAL : Errors & Omissions Insurance.
SEGURO de título : title insurance.
SEGURO DE TRANSPORTE MARITIMO INTERNO : Inland marine insurance.
SEGURO DE VIDA : Life insurance.
SEGURO DE VIDA COLECTIVO : Group life insurance.
SEGURO DE VIDA OBLIGATORIO : Compulsory life insurance.
SEGURO DEL AUTOMOTOR : Automobile insurance.
SEGURO DOTAL : Endowment insurance.
SEGURO INTEGRAL DE COMERCIO : Special multiple peril policy.
SEGURO MARITIMO : Marine insurance.
SEGURO NACIONAL PARA VETERANOS DE GUERRA : Government insurance.
SEGURO OBLIGATORIO : Compulsory insurance.
SEGURO PARA GASTOS EXTRAORDINARIOS : Extra expense insurance.
SEGURO POR INCAPACIDAD : Disability income insurance.

SEGURO QUE CUBRE GASTOS DE REPOSICION : Replacement cost insurance.
SEGURO QUE CUBRE GASTOS DE SEPELIO : Burial insurance.
SEGURO QUE CUBRE GASTOS MEDICOS EXTRAORDINARIOS : Regular medical insurance.
SERVICIO DE ENTREGA URGENTE : Expedited delivery service.
SIN FRANQUICIA : Without average.
SIN RESPONSABILIDAD POR NUESTRA PARTE : Without our responsibility.
SINIESTRO : Damage.
SOBRE CUBIERTA : On deck.
SOBRE SEGURO : Over insurance.
SOBREESTADIA : Demurrage.
SOBREPESO : Heavy lift.
SUBLEVACION : Strife.
SUBROGACION : Subrogation.
SUCURSAL : Branch.
SUPLEMENTO, ENDOSO : Endorsement.
SUPLEMENTO DE AMPLIACION DE COBERTURA A HORAS EN CAJA : Extension for safe burglary.
SUPLEMENTO DE PRORROGA : Extended coverage endorsement.
SUPLEMENTO DE SEGURO DE VIDA QUE BRINDA DOBLE INDEMNIZACION : Double indemnity rider.
SUSTANCIA : Substance.
SUSTANCIA inflamable : flammable substance.
SUSTANCIA radioactiva : radioactive substance.
SUSTANCIA venenosa : poisonous substance.
SUSTENTANTE : Gooseneck.

T

TAMBOR : Drum.
TANQUE ALIMENTADOR : Hopper tank.
TARA : Tare.
TARIFA : Rate / tariff.
TARIFA de clase, inferior a la normal : class rate, with reduction.
TARIFA de clase, superior a la normal : class rate, with surcharge.
TARIFA especificada : commodity rate.
TARIFA para mercadería específica : specific commodity rate.
TARIFA por peso pivot y peso aplicable : pivot weight and pivot charge apply.
TARIFA arifa temporaria : temporary rate.
TASA DE CAMBIO : Rate of exchange.
TASA DE INTERES : Rate of interest.
TASA DE INTERES BANCARIO : Bank rate.
TEMPESTAD: Heavy weather.
TENEDOR, TOMADOR: Holder.
TENEDOR de buena fe : Bona fide holder.
TERMINAL DE CARGA : Cargo terminal.
TERMINOS DE LINEA : Liner terms.
TERMINOS DE MUELLE : Berth terms.
TIEMPO DE ESTADIA : Lay days.
TIEMPO DE VIAJE : Transit time.
TIMON : Rudder.
TIMONERA : Wheel house.
TIPO DE CAMBIO : Currency rate.
TOMADA PARA CARGA : Taking in charge.

TONEL: Cask.
TONELADA: Ton.
TONELADA corta : short ton.
TONELADA larga : long ton.
TONELAJE: Tonnage.
TONELAJE DE DESPLAZAMIENTO : Displacement tonnage.
TONELAJE DE REGISTRO BRUTO EN M3 : Gross register tonnage.
TONELAJE DE REGISTRO NETO EN M3 : Net register tonnage.
TORPEDO : Torpedo.
TRAFICO DE LARGA DISTANCIA : Through traffic.
TRANSACCION : Transaction.
TRANSBORDO : Transshipment.
TRANSFERENCIA : Transfer.
TRANSFERENCIA anticipada : transfer in advance.
TRANSFERENCIA de fondos por correo aéreo : air mail transfer.
TRANSFERENCIA de pago anticipado : prepaid transfer.
TRANSFERENCIA de pago contado : sight transfer.
TRANSFERENCIA de pago diferido : deferred transfer.
TRANSFERENCIA documentaria : documentary transfer.
TRANSFERENCIA por cable : cable transfer.
TRANSFERENCIA telegráfica : telegraphic transfer (T.T.).
TRANSFERIBLE : Transferable.
TRANSFERIR : to Transfer.
TRANSITARIO : Freight Forwarder.
TRANSPORTADOR: Carrier.
TRANSPORTADOR emisor : issuing carrier.
TRANSPORTE : Carriage.
TRANSPORTE AEREO : Carriage by air.
TRANSPORTE COMBINADO : Combined transport.
TRANSPORTE DIRECTO : Through transportation.
TRANSPORTE POR CAMION : Cartage.
TRANSPORTE FLUVIAL : Inland waterway transport.
TRANSPORTE MARITIMO : Carriage by sea.
TRANSPORTE MULTIMODAL : Multimodal transport.
TRANSPORTE TERRESTRE : Carriage by land.
TRAVESIA : Voyage.
TRAVESIA MARITIMA : Marine adventure.
TRAYECTO : Route.
TREN DE CARGA : Goods train.
TRIPULACION : Crew.
TRUEQUE : Barter.
TUMULTO, ALZAMIENTO : Riot.

U

ULTIMO VIAJE DE UN BUQUE : Scrap voyage.
UNION ADUANERA : Customs Unit.

V

VALE / RECONOCIMIENTO DE DEUDA EN PAPEL SIN TIMBRAR : I.O.U ("I owe you").
VALIDEZ : Validity.

VALIDEZ para embarque : validity for shipment.
VALIDEZ para negociación : validity for negotiation.
VALOR DE REPOSICION : Replacement cost.
VALOR DE RESCATE : Surrender value.
VALOR DECLARADO PARA ADUANA : Declared value for Customs.
VALOR DECLARADO PARA TRANSPORTE : Declared value for Carriage.
VALOR EFECTIVO REAL : Actual cash value.
VALUACION : Assessment.
VAPOR : Vessel.
VEHICULOS DE TERCEROS : Non owned automobiles.
VENCIMIENTO : Expiration date, maturity date.
VENDEDOR : Seller.
VENDEDOR MAYORISTA : Wholesaler.
VENDEDOR MINORISTA : Retailer.
VENTA AL POR MAYOR : Wholesale.
VENTA MINORISTA : Retail.
VIAJE : Trip.
VICIOS OCULTOS : Latent defects.
VIGENCIA : Term of duration.
VOLUMEN : Volume.
VUELCO : Turnover.
VUELO SIN ESCALAS : Through flight.